

LIBRO COMPUESTO POR EL FAMOSO, Y SINGULAR FILÓSOFO, Y GRAN
MÉDICO MARSILIO FICINO FLORENTINO: EN EL CUAL SE
CONTIENEN GRANDES AVISOS, Y SECRETOS MARAVILLOSOS, ASÍ DE
MEDICINA, COMO DE CIRUGÍA, PARA CURAR Y PRESERVARSE LOS
HOMBRES DE PESTILE

**LIBRO COMPUESTO POR EL FAMOSO, Y SINGULAR FILÓSOFO, Y
GRAN MÉDICO MARSILIO FICINO FLORENTINO: EN EL CUAL SE
CONTIENEN GRANDES AVISOS, Y SECRETOS MARAVILLOSOS, ASÍ
DE MEDICINA, COMO DE CIRUGÍA, PARA CURAR Y PRESERVARSE
LOS HOMBRES DE PESTILE**

ESTUDIO Y EDICIÓN CRÍTICA

EDUARDO FERNÁNDEZ GARCÍA

UPSA EDICIONES

UNIVERSIDAD PONTIFICIA DE SALAMANCA

SALAMANCA

2026

Esta Editorial es miembro de la Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE), lo que garantiza la difusión y comercialización nacional e internacional de sus publicaciones.



Ficino, Marsilio, 1433-1499, autor

Consiglio contro la pestilenza. Español

Libro compuesto por el famoso, y singular filósofo, y gran médico Marsilio Ficino Florentino : en el cual se contienen grandes avisos, y secretos maravillosos, así de medicina, como de cirugía, para curar y preservarse los hombres de la peste / estudio y edición crítica Eduardo Fernández García. – Salamanca : UPSA Ediciones, Universidad Pontificia de Salamanca, 2026

322 páginas

Incluye referencias bibliográficas (páginas 211-225)

D.L.: S 369-2026. – ISBN: 979-13-87569-49-5

1. Peste – Obras anteriores a 1800. I. Fernández García, Eduardo, 1966- , editor literario

616.98:579.842.1/.2 (02)“14”

© UPSA Ediciones

Universidad Pontificia de Salamanca

Compañía, 5 • Teléf. 923 27 71 28

publicaciones@upsa.es • www.publicaciones.upsa.es

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com <<http://www.conlicencia.com>>; 91 702 19 70 / 93 272 04 47)

ÍNDICE

Agradecimientos	9
Abreviaturas utilizadas.....	11
A modo de introducción preliminar.....	13
PARTE I. ESTUDIO INTRODUCTORIO.....	19
1. Texto y contexto: Ficino en la cultura del Quattrocento	23
1.1. Trayectoria vital de Ficino e intereses filosóficos y médicos. El <i>Consilio</i> en el conjunto de la producción ficiniana.....	25
1.2. Ficino y la mentalidad italiana del primer Renacimiento.....	59
1.3. Tradición y novedad en el <i>Consilio</i>	69
1.4. El <i>Consilio</i> y las inercias en el concepto renacentista de enfermedad.....	73
1.5. Espiritualidad, filosofía, medicina y literatura en tiempos de plaga desde el contexto de producción del <i>Consilio</i>	78
2. La peste, prácticas sociales y de escritura.....	91
2.1. La realidad histórica y su reconstrucción textual	93
2.2. Circulación del <i>Consilio</i> en Europa	102
2.3. Literatura y aspectos sociológicos: peste y mentalidad moderna. Percepciones de la enfermedad en los reinos hispánicos.....	111
2.4. Lo científico y lo espiritual: religiosidad, medicina y magia ante la peste en los contextos de recepción.....	118
2.5. Intertextualidad, interdiscursividad e intermedialidad de los tratados médicos y pautas para otros géneros	145
3. La recepción española de Ficino.....	149
3.1. Los vientos de Italia: circulación de ideas <i>versus</i> trasvase de esquemas retóricos.....	151

3.2. Tradadística sobre la peste en los reinos hispánicos y la reutilización de Ficino: de las copias parciales a la traducción española del <i>Consilio</i>	155
3.3. Traducción o traslación: la innovación léxica de la versión aragonesa del <i>Consilio</i>	167
4. La imagería de la peste en la prosa del siglo xv	183
4.1. Los patrones literarios sobre las narraciones apocalípticas de la peste y su adaptación hispánica	184
4.2. Literariedad <i>versus</i> realismo: el poder de la metáfora	189
Conclusiones	203
Bibliografía Citada	211
 PARTE II. TEXTO CRÍTICO Y ANOTADO	227
5. El Consejo contra la peste en la versión española de 1598	231
5.1. Justificación de una nueva edición.	232
5.2. Aspectos materiales de esta edición.	234
5.3. Testimonios y texto base.	236
5.4. Los paratextos.	241
5.5. Criterios de edición.....	247
6. Texto crítico	253
LICENCIA.....	253
TASA.....	254
[Nota del comitente]	255
[Nota del impresor]	256
Capítulo I. Qué cosa es pestilencia	258
Capítulo II. De qué nace la pestilencia y dónde reina	259
Capítulo III. De qué manera se tiende la pestilencia y en qué personas	261
Capítulo IV. De las señales de la pestilencia	262

Capítulo V. Cómo por buen regimiento se puede defender de la peste.....	263
Capítulo VI. Para defenderse de la peste por orden de medicina.....	268
Capítulo VII. Cómo se ha de curar por vía de medicina	277
Capítulo VIII. La cura por ventosas y sangría.....	279
Capítulo IX. De las medicinas que remedian el veneno y lo lanzan afuera.....	281
Capítulo X. Del orden que en dar de comer y gobernar al enfermo se debe tener	288
Capítulo XI. La cura por cirugía.....	293
Capítulo XII. De cáusticos simples	294
Capítulo XIII. De cuántas maneras es el apostema.....	295
Capítulo XIV. Regla para aplicar los cáusticos.....	296
Capítulo XV. Cáusticos y rutorios y emplastos recios	297
Capítulo XVI. Emplastos templados	298
Capítulo XVII. Emplastos suavísimos.....	299
Capítulo XVIII. Para mitigar el dolor junto a la apostema.....	300
Capítulo XIX. Para hacer caer la carne podrida de las apostemas	300
Capítulo XX. Para alimpiar la llaga.....	301
Capítulo XXI. Para hacer crecer la carne buena.....	301
Capítulo XXII. Del abrir, sangrar, y cauterizar la seca.....	301
Capítulo XXIII. De la manera que curan españoles y catalanes.....	302
Capítulo XXIV. Cómo se deben preservar los que curaren enfermos de peste	306
Capítulo XXV. Que huigan presto y lejos, vuelvan tarde.....	309
Tabla de Erratas.....	313
Cuadro de Fuentes de Autoridad Médica.....	317
Aparato Crítico	319

AGRADECIMIENTOS

Resulta costumbre personal, a la que a estos años de mi vida no voy a renunciar, agradecer todo en primer lugar a mi familia y a la Providencia, por traerme hasta aquí. Cuando el texto analizado transmite una visión tan providencialista de la existencia, no puede extrañar que siga esa estela. Y a mi familia, siempre a mi mujer y mis hijos, porque perdonan que pase más días en el siglo XVI que en el XXI.

El más sentido agradecimiento es para la profesora Patricia Marín Cepeda. Me faltarían palabras para reconocer su atinado consejo, siempre a tiempo para evitar que este libro discurriese solamente por los más confortables caminos de la historiografía, que me eran más cómodos de recorrer. Si esta edición crítica y anotada aporta un enfoque novedoso sobre las prácticas de lectura de los tratados sobre la peste el acierto es solo suyo y los errores míos por haberme apartado de su magisterio.

No puedo dejar de agradecer muy particularmente la amabilidad de quien mejor conoce la recepción española de los textos y las ideas de Ficino en los reinos hispánicos, la profesora Susan Byrne, a quien tanto debemos y aún deberemos en el futuro en el conocimiento ficiano en nuestro país, que ha intercambiado sus ideas sobre la secuencia de uso de la traducción española con una gentileza tan enorme como su erudición sobre la circulación ficiniana en España.

El profesor Torres Corominas ha hecho interesantes sugerencias sobre el alcance literario del concepto de mentalidad para comprender cómo afectaba a los lectores la obra. La profesora Ruíz Urbón me hizo atinados apuntes sobre la reescritura y la traslación desde el original italiano. El profesor Adrián J. Sáez sugirió referencias esclarecedoras y, sobre todo, apuntó mejoras considerables de la anotación.

ABREVIATURAS UTILIZADAS

BAE	Bibliotheca Amploniana de Erfurt
BAV	Biblioteca Apostólica Vaticana
BCS	Biblioteca Colombina de Sevilla
BL	British Library
BLa	Biblioteca Laurenziana de Florencia
BM	British Museum
BNEC	Biblioteca Nacional de España, Sala Cervantes
BnF	Bibliothèque nationale de France
BNI	Biblioteca Nazionale Centrale di Roma
BNP	Biblioteca Nacional de Portugal
BUB	Biblioteca de la Universidad de Barcelona
cfr.	compárese con
cit.	citado
DA	<i>De anima</i> o <i>Peri Psychês</i> de Aristóteles
doc.	documento
DRAE	Real Academia Española (2014), Diccionario de la lengua española, 23ªed., Madrid, Espasa.
et al.	y otros
f/ff	folio/folios
IB	Iberian Books catálogo online
ibd.	obra inmediatamente citada
inc.	incompleto
lib.	libro
LMUB	Biblioteca Universidad Ludwig Maximilians de Munich

n/nn.	nota/notas
op. cit	obra citada
p. / pp.	página / páginas
r	recto, cara impar de un folio
SBM	Staatsbibliothek Munich
s.l.	sin lugar de edición
s.n.	sin nombre de editor o impresor
s.p.	sin paginar
ss.	páginas siguientes
UBH	Biblioteca de la Universidad de Heidelberg
v	vuelto, cara par de un folio
vol / vols.	volumen / volúmenes
WN	Wiener Nationalbibliothek

A modo de introducción preliminar

Para observar la relación entre literatura y enfermedad sirve la difusión en los reinos hispánicos de la obra de Marsilio Ficino, tantas veces citado en el siglo XVI como autoridad en la conciliación de la filosofía clásica antigua y una tradición cristiana ya depurada y aposentada en tres siglos de abrazo al pensamiento especulativo previo. La cristianización de las fuentes clásicas había sido una preocupación en todo el pensamiento medieval; todavía ocupaba a la escolástica en el momento del nacimiento de Ficino en 1433 y estaba un poco más pulida para el de su muerte, casi con la del siglo, en 1499, en gran medida también gracias al intento ficiniano de conectar *prisca theologia* y *pia philosophia* a través de una nueva mirada al platonismo. Este objetivo alcanzó a toda su producción literaria, particularmente a la ensayística no ficcional en prosa y se aprecia significativamente en su tratado médico-filosófico sobre la peste.

Pronto difundido con el título italiano de *Consiglio contro la pestilentia*, desde la edición florentina de di Giunta de 1522, se prefiere aquí el título original de mayor sabor toscano de la edición también hecha en Florencia por Ripolis en vida de Ficino, en 1481, de *Consilio contro la pestilentia* y así será citada en lo sucesivo en las ocasiones en que se haga cualquier contraste entre las ediciones españolas y la inicial italiana.

La investigación sobre la traducción española de la obra de Marsilio Ficino *Consilio contro la pestilentia* tiene por objetivo principal lograr una mejor comprensión de las múltiples "prácticas escritas" en las obras de no ficción motivadas por graves crisis epidémicas en el ámbito peninsular altomoderno. Esta intención requiere un tratamiento filológico del texto editado en Pamplona en 1598, a partir del texto zaragozano de 1564 y de las sucesivas ediciones italianas de las décadas precedentes. Pero también necesita un marco de referencia.

Siendo uno el objeto de estudio de la presente investigación, la edición crítica de la versión española más difundida del *Consilio* de Ficino, no prescinde de las múltiples implicaciones adyacentes. Abarca tanto el sustrato de base de la sociedad, la política y la cultura de ese período, como la expresión escrita que es reacción o respuesta ante la crisis sanitaria en el Siglo de Oro.

Esperamos proponer algunas novedosas preguntas que sustenten un estudio preliminar de suficiente desarrollo como para facilitar la comprensión de las claves interpretativas del libro, su género y forma literaria, y unos contenidos tan

diversos que van desde aspectos médicos a otros religiosos, pasando por los filosóficos, los mágicos y los astrológicos. En consecuencia, no solamente se persigue obtener un texto crítico depurado y libre de errores, con las anotaciones necesarias para orientar una lectura actual en aspectos relativos a la medicina y la farmacopea populares que son ajenos a la cultura media actual. También explicar la inserción de los remedios curativos en un imaginario peculiar de un tiempo cultural muy definido, que cerraba la mentalidad renacentista para irse acogiendo a formas barrocas que avanzaban hacia el pesimismo social.

La indagación sobre la forma en que este libro permite ampliar la percepción de la enfermedad, las prácticas de lectura, la farmacopea del cuerpo y el confort del alma, así como las estrategias de resignación ante los males sociales son cuestiones que complementan otras de contenido más específicamente filológico, como la creación de un lenguaje médico especializado renacentista, las estrategias de traslación y no de simple traducción desde el italiano al español y una potente intermedialidad discursiva. El cotejo de las ediciones del *Consilio* y el contraste con otras escritas en el escenario cultural de la Cristiandad occidental a lo largo del siglo XVI permiten comprobar los aspectos novedosos de este tratado en el conjunto de los tratados médico-filosóficos europeos, a la vez que comprobar la duradera intertextualidad de algunos pasajes del libro que ofrecían remedios preservativos que fueron innovadores en su época.

El libro ayudó a la reescritura y reinterpretación de la peste, lo que indica que sin caer en la ficcionalidad estos tratados no se atuvieron a la narración secuencial de los episodios de peste y su evolución. Ese fue el terreno acotado para los textos cronísticos e historiográficos que tienen un enfoque diacrónico, muy diferente del propio de los consejos medios. Es más, este *Consilio* lo toma como punto de partida para introducir todo un completo imaginario filosófico, religioso, astrológico e incluso mágico junto con los contenidos estrictamente sanitarios. La articulación textual de este imaginario mental es uno de los aspectos más relevantes del estudio, en la medida en que aúna literariedad, científicidad y espiritualidad. Que se entienda bien ese tipo de conjunción de contenidos, tan alejado de la prevalente perspectiva científica posterior a la Ilustración, es un objetivo fundamental, para lo que resulta imprescindible insertar el texto en el conjunto de intereses de la heterogénea producción ficiniana, en el ecléctico abrazo neoplatónico a muchas disciplinas alejadas de la filosofía, como la medicina.

Se hace una apuesta epistémica por la aceptación del Siglo de Oro como marco de delimitación cronológico-cultural. También de su utilidad pedagógica para percibir los cambios de mentalidad o sus perduraciones en relación con la

enfermedad contagiosa del Renacimiento al Barroco, que permiten asignar a los tópicos discursivos sobre la peste unas correlaciones historiográficas, literarias y sociales. En definitiva, nuestro objeto de estudio viene dado tanto por la textualidad de la obra en cuanto que creación literaria, como por ser soporte de pensamiento, en una triple dimensión: filosófica, religiosa, ideológica.

En consecuencia, el estudio y la edición con criterios filológicos constituyen partes inseparables de un objeto de estudio que reclama atención desde la perspectiva de los estudios literarios por ser parte intrínseca de la relevante recepción de Ficino en España. La reflexión más intensa se ha debido en los tiempos recientes a estudios historiográficos generales, así como, complementariamente, a otros sobre las creencias en un mundo sacralizado. Constituyendo un interesante punto de partida, sin embargo, tales aproximaciones, debidas a historiadores modernistas e incluso a historiadores de la medicina y no a filólogos, han hecho hincapié solamente en parte del objeto de estudio, por lo que está plenamente justificada una investigación que, provista del arsenal metodológico del análisis literario y la edición filológica crítica, ponga en conexión las distintas facetas de tan compleja materia de estudio como es el texto de Ficino.

Para comenzar, nos hemos preguntado por el alcance de la literatura en las mentalidades de la época moderna: ¿qué incidencia tuvieron en los reinos hispánicos los tópicos y convenciones discursivas utilizados por Ficino en su *Consilio* en el imaginario colectivo aurisecular sobre la peste? Solamente mediante una depuración de la traducción española se puede llegar a integrar el texto original y el texto traducido de forma que sea posible contestar a ese interrogante. Es una manera de formular la pregunta sobre la influencia de Ficino en los tratados españoles del siglo y medio siguiente. A partir de ella se desarrolla el trabajo de edición crítica de la versión publicada en Pamplona en 1598, que se contextualiza esbozando como hipótesis que el patrón universal que desvela la obra de Ficino sirvió como modelo para el género hispánico de los tratados médicos sobre la peste y para otros europeos del momento.

Con ese planteamiento se puede acreditar la circulación de las ideas de Marsilio Ficino sobre la peste en el marco de su propuesta neoplatónica. También facilita el objetivo de permitir una edición crítica del texto de Ficino de su *Consilio contro la pestilentia* en su versión española publicada en Pamplona en 1598 por Matías Mares. Y finalmente posibilita identificar los constituyentes ideológicos —de creencias más que de ideas— de la visión de la enfermedad que promueve esta obra y acreditar si ésta es o no monolítica al tratar la dupla tratamiento científico versus aceptación religiosa de sus consecuencias.

A fin de lograr esos objetivos y poder verificar la hipótesis, este libro se fundamenta en tres orientaciones epistémicas. La primera es la necesidad de insertar la obra original italiana y sus traducciones españolas en corrientes de circulación de ideas y en prácticas de escritura que se desvelan a lo largo de dos siglos. En segundo lugar, centrarse en una obra que puede servir de modelo en el momento en que se escribió y editó repetidamente en Italia y en los dos momentos en que se editó en España, proporciona una visión diacrónica que aporta retroalimentación e intertextualidad para entender este tipo de prosa no ficcional como instrumento de aculturación social y política. La tercera busca facilitar un acercamiento parcialmente interdisciplinar, al menos acompañando la vertiente filológica que predomina en la preparación de la edición crítica con la historiográfica que complementa el estudio introductorio. Siempre con preminencia del análisis literario, mediante un análisis del discurso para acotar las bases de pensamiento filosófico que sustentaron la posición de Ficino sobre la enfermedad y sobre la medicina.

Descritos los fundamentos epistemológicos se perciben las exigencias metodológicas, que abarcan también un triple ámbito: el de la edición crítica de textos renacentistas, el de su contextualización histórica¹ y el de su comparación con los coetáneos destinados al mismo fin. Este estudio parte de los procedimientos acreditados de edición crítica para enjuiciar la traducción española de la obra de Ficino *Consilio contra la pestilentia*. También para proceder a una edición crítica cuidada conforme a criterios contrastados y acordes con el doble objetivo de permitir percibir a la vez mentalidad y léxico de la época de la traducción y de facilitar la comodidad de lectura de un lector actual. Tal metodología se completa con el recurso, subordinado pero necesario, al método comparativo.

Relacionar objetivos y fuentes primarias es el momento adecuado para recordar que se trabaja con lo que se tiene². En el caso presente este axioma tiene mucha relación con una posible tercera edición española distinta de las dos de las que existe evidencia documental a texto completo.

Las dificultades no surgen precisamente de la diversidad de orientaciones de las fuentes secundarias que analizan la inserción de esta obra de Ficino en su

¹ No como labor propia de la Historia Moderna, sino como tarea filológica, ver Begoña López Bueno, *La letra y la idea: labores filológicos en torno al Siglo de Oro* (Universidad de Sevilla, 2022), I.

² En el tenor literal de la sincera confesión del historiador oxoniense Ronald Syme “*one uses what one has*” que vale perfectamente para nuestro período y la pérdida de datos sobre algunos manuscritos y confusiones sobre ediciones sin rastro de nuestra traducción; Ronald Syme, *Roman papers II* (Oxford University Press, 1979), 711.

producción completa, sino que se deben a los escasos estudios especializados en este tipo de literatura médico-filosófica. Con todo, resulta más abrumador relacionar el texto de Ficino y su traducción española con el conjunto de obras similares a nivel continental.

Es este carácter híbrido, difícil de encajar en las taxonomías actuales de los géneros no ficcionales, el que confiere unidad a la obra de Ficino a la hora de tratar la preservación del cuerpo humano individual, entendida como salud, y la del cuerpo social, entendida como salvación. Esta suerte de mixtura de saberes y enfoques casa adecuadamente con la visión pluridisciplinar de la obra ficiniana, permite comprender adecuadamente sus preocupaciones simultáneas como médico y como sacerdote, pero no se queda en la visión personal de un autor, lo que hubiera dificultado la creación del género médico filosófico. Por el contrario, este género estaba ya creado y existían distintos ejemplos notables antes de que Ficino se decidiera a sugerir su visión personal sobre la peste de Florencia y su propuesta médica para la prevención y el tratamiento. Lo que hace Ficino es perfeccionar dicho género, otorgándole una consistencia científica acompañada a su solvencia filosófica, e insertándolo en coordinadas religiosas de plena ortodoxia. Si no puede considerarse en absoluto a Ficino creador de este género médico-filosófico, sin duda es un extraordinario compilador de sus notas esenciales, de modo que se canoniza su modelo para todo el siglo siguiente, y así es como se recibe en los reinos hispánicos.

En consecuencia, las fuentes primarias con las que se compara el *Consilio* se distribuyen en cuatro grupos: el primero, los tratados médico-filosóficos europeos sobre la peste de épocas inmediatamente anterior y posterior a la primera edición italiana del *Consilio*; el segundo, los tratados en español de la peste del mismo período, cualquiera que sea su naturaleza ensayística; el tercero, las diferentes ediciones italianas del *Consilio* para contrastar los cambios léxicos que informaron la traducción española; el cuarto, las ediciones españolas del tratado de Ficino utilizadas como testimonios de una única traducción.

Ésta fue inicialmente publicada en Zaragoza en 1564 por el impresor Pedro Bernuz, y posteriormente en Pamplona en 1598 por Matías Mares, texto utilizado en esta edición crítica. De ambas ediciones quedan textos completos. Para trabajar el primero se ha recurrido al ejemplar existente en la Senate House Library de la Biblioteca de la Universidad de Londres, con la signatura [G.L.] 1564 SR. Para el segundo, al ejemplar de la Sala Cervantes de la Biblioteca Nacional de España, con la signatura R/26692. No hay ejemplar subsistente de la hipotética edición, que en todo caso sería muy probablemente una emisión, de Bernuz en 1568.

